

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS AGRÉGÉS**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I - THÈME

I. *Traduire en arabe littéral et vocaliser intégralement.*

A la fenêtre

L'hôtel se trouvait sur le boulevard de la Chapelle. C'était une mesure de deux étages, peinte en rouge jusqu'au second. Au-dessus d'une lanterne aux vitres étoilées, on parvenait à lire entre les deux fenêtres *Hôtel Boncœur, tenu par Marsoullier*, en grandes lettres jaunes, dont la moisissure du plâtre avait emporté des morceaux. Gervaise, que la lanterne gênait, se haussait, son mouchoir sur les lèvres. Elle regardait à droite, du côté du boulevard de Rochechouart, où des groupes de bouchers stationnaient devant les abattoirs. Elle regardait à gauche, enfilant un long ruban d'avenue, s'arrêtant presque en face d'elle, à la masse blanche de l'hôpital de Lariboisière, alors en construction. Quand elle levait les yeux, au-delà de cette muraille grise et interminable qui entourait la ville d'une bande de désert, elle apercevait une grande lueur, une poussière de soleil, pleine déjà du grondement matinal de Paris. Mais c'était toujours à la barrière Poissonnière qu'elle revenait, le cou tendu, s'étourdissant à voir couler le flot ininterrompu d'hommes, de bêtes, de charrettes, qui descendait des hauteurs de Montmartre et de la Chapelle. Il y avait là un piétinement de troupeau, une foule que de brusques arrêts étalaient en mares sur la chaussée, un défilé sans fin d'ouvriers allant au travail, leurs outils sur le dos, leur pain sous le bras ; et la cohue s'engouffrait dans Paris où elle se noyait, continuellement.

D'après Émile Zola, *L'Assommoir* (1877).

II - VERSION

II. Traduire intégralement en français.

إن القول بقدم القرآن (أي أنه قديم قدم الله وغير مخلوق) من الأمور التي يصعب على الإنسان فهمها إزاء ما نعلمه من أنه نزل منجماً على مدى ثلاث وعشرين سنة وإزاء الإشارات الكثيرة الواردة فيه إلى أحداث معينة وقعت في زمن الرسول (كوقعة بدر أو زواجه من زينب بنت جحش) وإزاء ما نعلمه من آيات نسخت أو أنساها الله النبي وأهل مكانها آيات هي خير منها أو مثلها. فما الذي دفع فريقاً من المسلمين إلى الإصرار على أن القرآن غير مخلوق؟

لقد أدى قيام الدولة العباسية إلى ظهور طبقة من الوزراء والكتاب والولاة والإداريين المحترفين جلهم من الموالي الفرس. وقد كان جماعهم أفراد هذه الطبقة أن يعزّزوا نظرياً من سلطان الخليفة تعزيراً من شأنه أن يوفر لهم حرية أكبر في نشاطهم الإداري. وكان من أبرز وسائلهم لتحقيق هذه الغاية أن يحرروا الخليفة من إذعانه لأحكام الشريعة نظراً إلى أن هذا الإذعان إنما يعني إذعانهم في ممارسة سلطانهم لرقابة منافسيهم وخصومهم ألا وهم طبقة الفقهاء وعلماء الدين.

وبتولي المأمون الحكم بمعونة الفرس وقضائه على أخيه الأمين وأنصاره من العرب الأقحاح، مال هذا الخليفة ذو الميول الشيعية إلى مساندة الجبهة الأوتوقراطية الراجبة في تعزير سلطانه وسلطانها وفي كسر شوكة العرب والفقهاء من أعدائها. وقد وجد المأمون في إحدى نظريات المعتزلة ما قد يصلح لأن يستند إليه في سبيل تحقيق غرضه، ألا وهي نظرية خلق القرآن

ذلك بأن القول إن القرآن غير مخلوق، وبأنه قديم قدم الله، إنما يعني أنه مساو له في القدر، وتعبير كامل عن حقيقته، في حين أن القول بأن القرآن مجرد كلام خلقه يجعله بمثابة غيره من المخلوقات، كالناس والأنعام والجمال والحجارة، فليس له إذن من المقام ما يعزوه الفقهاء إليه، وبالتالي فإنه يمكن للخليفة أن يأخذ بأحكامه أو ينحيا جانباً وفق ما شاء. فالقول بخلق القرآن يُضعف من الأساس الذي تقوم عليه آراء الجبهة الدستورية التي تذهب إلى ضرورة أن يكون القرآن دستور المجتمع والنظام السياسي للدولة، في حين تؤدي نظرية خلق القرآن إلى القول بأن الإمام فوق الشريعة وليس الشريعة فوق الإمام.

من « دليل المسلم الحزين إلى مقتضى السلوك في القرن العشرين » لحسين أحمد أمين
(بتصرف)